Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo co za przewaga mądrego nad głupim? (I) co ubogiemu z tego, że wie, jak radzić sobie wśród żyjących? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo w czym tkwi przewaga mądrego nad głupim? W czym lepszy ubogi niż ten, który wie, jak radzić sobie pośród żyjących? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czego więcej ma bowiem mądry od głupca? Albo czego *więcej ma* ubogi, który umie postępować wśród żyjących? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem co ma więcej mądry nad głupiego? albo co ma więcej ubogi, który sobie umie poczynać między ludźmi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż ma więcej mądry nad głupiego? A co ubogi? Jedno, aby tam szedł, gdzie jest żywot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo czym góruje mędrzec nad głupcem? Czym biedny, co wie, jak radzić sobie w życiu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jaką przewagę ma mądry nad głupim? A jaką ubogi nad tym, który wie, jak się urządzić w życiu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaką ma przewagę mędrzec nad głupcem? W czym góruje nad biedakiem ten, kto potrafi sobie radzić w życiu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakąż przewagę ma mędrzec nad głupcem i cóż z tego, że biedak nauczył się radzić sobie w życiu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jaką przewagę ma mędrzec nad głupcem? Jakąż ubogi, chociaż potrafi współżyć z drugimi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо яка користь мудрому над дурним? Бо бідний пізнав як ходити перед життям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jaką ma wyższość mądry nad głupcem? Tą, którą ma ubogi, co umie sobie radzić wobec życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakąż bowiem przewagę ma mądry nad głupim? Cóż uciśnionemu po tym, że wie, jak postępować wśród żyjących? |